

**Español****INSTRUCCIONES DE USO Y CONSERVACIÓN**

Estimado cliente,

Muchas gracias por su confianza en un producto Orliman. Usted adquirió un producto de calidad y de alto nivel medicinal. Por favor, lea las instrucciones atentamente. Si tienen alguna duda, póngase en contacto con su médico, su ortopedia especializada o con nuestro departamento de atención al cliente. Orliman le agradece su elección y le desea una pronta mejoría.

**NORMATIVA**

Estos productos son conformes a la Directiva Europea de Productos Sanitarios 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Se ha realizado un Análisis de Riesgos (UNE EN ISO 14971) minimizando todos los riesgos existentes. Se han realizado los ensayos conforme a la normativa europea UNE-EN ISO 22523 de Prótesis y Ortesis.

**INDICACIONES**

Tobilleras en general:

Ligeros esguinces, tendinitis, post-operatorios, recidivas, prevención en actividades deportivas, inestabilidad ligamentosa.

**INSTRUCCIONES DE COLOCACIÓN**

**EL PRODUCTO DEBE SER ADAPTADO POR SU TÉCNICO ORTOPÉDICO O FACULTATIVO.**

Para obtener el mayor grado de eficacia terapéutica en las diferentes patologías y prolongar la vida útil del producto, es fundamental la elección correcta de la talla más adecuada a cada paciente o usuario (en el envase se adjunta un cuadro orientativo de tallas y equivalencias en centímetros). Una compresión excesiva puede producir intolerancia por lo que aconsejamos regular la compresión hasta el grado óptimo.

**Para su colocación deben observarse los siguientes aspectos:**

Dependiendo del producto:

**A-TOBILLERAS EN GENERAL:**

Para su correcta colocación introduzca el pie, en la tobillera alojando el talón su correspondiente ventana posterior, en el caso de tratarse de una tobillera abierta ajuste los velcros o cremallera según modelo, situados en la cara antero-superior.

Vendajes cruzados: si incorporan cincha de tracción elástica varizante (antivaro) o valguizante (antivalgo), fije un extremo de la cincha en la base del medio pie, dirigiendo la cincha en sentido interno o externo elevándola por el antepié abrazando el maleolo opuesto, y fijando el extremo restante de nuevo sobre la tobillera.

Asegúrese que la dirección de la cincha se haya correctamente dirigida bien se trate de una inestabilidad medial o lateral del tobillo.

**B-TOBILLERAS ESTABILIZADORAS QUE INCORPOREN PLACAS MALEOLARES**

Debido a la confección y diseño de este tipo de tobilleras podemos optar:

- Tobillera convencional: la tobillera utilizada sin las placas y sin las cinchas de tracción, actuaría como una tobillera de compresión.
- Tobillera con cinchas: Adaptándole la cincha de tracción bien sea en sentido valguizante o varizante obtendríamos una mayor estabilización medial o lateral.
- Tobillera con cinchas y placas maleolares: Adaptándole a la tobillera las cinchas valguizante / varizante mas las placas maleolares termoplásticas obtendríamos una completa estabilización medio lateral de la articulación tibio tarsiana. Nota: las placas pueden colocarse medial lateral o ambas según las necesidades.

**Nota-Precauciones:** la tobillera, incorpora placa maleolar plástica interna y externa, siendo muy importante no confundirlas, ya que podría producir rozaduras y molestias. Para facilitar está diferencia la placa exterior lleva una indicación que pone (EXT) y la interior (INT).

¿Cómo se colocan las placas?

- Placa maleolar externa: Lleva una identificación por la cara que debe ser colocada según se trate de pie derecho o izquierdo, se colocara por la parte externa de la tobillera introduciéndola en su correspondiente bolsillo.
- Placa maleolar interna: Lleva una identificación por la cara que debe ser colocada según se trate de pie derecho o izquierdo, se colocara por la cara medial de la tobillera introduciéndola en su correspondiente bolsillo.

**C- TOB-500**

El vendaje debe aplicarse con flexión 90º y leve eversión. (Posición biomecánica de reposo).

Coloque el calcetín elástico (tobillera), haciendo coincidir la zona oscura (zona de mayor compresión), con el talón, evitando movimientos de la articulación no deseados.

Adapte la cincha de tracción sobre el velcro en la cara externa del tobillo, efectuando un movimiento de tracción valguizante.

Rodee el tobillo con la cincha elástica y cierre el otro extremo coincidiendo con el velcro del otro lado.

Tensión del vendaje: no debe de provocar marca en la piel, puntos dolorosos o cambios en el color o temperatura de la piel, si detecta estos mismos retire el vendaje.

**PRECAUCIONES**

El material constructivo es inflamable.

No exponga los productos a situaciones que pudieran producir su ignición. Si así fuera despréndase rápidamente de ellos y utilice los medios adecuados para apagarlo. El material empleado es hipoalérgico, sin embargo no podemos garantizar al 100% que en determinados casos no puedan producirse alergias, si así fuera, retirar el producto y consultar con el médico prescriptor. En caso de pequeñas molestias producidas por el sudor, recomendamos el uso de una interfase para separar la piel del contacto con el tejido. En caso de rozadura, irritación o hinchazón retirar el producto y acudir al médico o técnico ortopédico. Contraindicado en cicatrices abiertas con hinchazón, enrojecimiento y acumulación de calor. El producto contiene látex de caucho natural y puede provocar reacciones alérgicas a las personas sensibles al látex.

**RECOMENDACIONES-ADVERTENCIAS**

Estos productos solo deben ser utilizados por las personas que constan en la prescripción médica. No deben ser utilizados por personas ajenas a dicha prescripción. Cuando no use el producto, guárdelo en su envase original. Para el desecho del envase y el producto, cumpla estrictamente con las normas legales de su comunidad.

El uso de las ortesis está condicionado a las recomendaciones del médico prescriptor, por tanto no debe ser utilizado para otros fines que los prescritos. Para la validez de la garantía, el establecimiento expendedor debe cumplimentar la presente hoja de instrucciones.

**FABRICACIÓN-CARACTERÍSTICAS**

Los materiales empleados en la fabricación han sido testados y homologados en todas sus características y cumplen los requisitos Europeos de calidad exigidos.

Todos los productos referidos, están elaborados con materiales de primera calidad y ofrecen un inmejorable confort y calidad de uso. Todos los productos ofrecen contención, estabilidad y compresión para el tratamiento óptimo de las patologías para las cuales han sido diseñados.

**RECOMENDACIONES DE CONSERVACIÓN Y LAVADO**

Pegar los velcros entre sí (si la ortesis los tuviera), lavar periódicamente a mano con agua tibia y jabón neutro. Para el secado de la ortesis, utilice una toalla seca para absorber la máxima humedad y déjala secar a temperatura ambiente. No las tienda ni las planche y no las exponga a fuentes de calor directas como estufas, calefactores, radiadores, exposición directa al sol etc. Durante su uso o en su limpieza, no utilice alcoholes, pomadas o líquidos disolventes. Si la ortesis no está bien escurrida, los residuos de detergente pueden irritar la piel y deteriorar el producto.

**GARANTÍAS**

ORLIMAN, S.L.U. garantiza todos sus productos, siempre que estos no hayan sido manipulados ni alterados en su configuración original. No garantiza aquellos productos en que por mal uso, deficiencias o roturas de cualquier tipo, sus características se vean alteradas. Si observara alguna deficiencia o anomalía, comuníquelo inmediatamente al establecimiento expendedor para proceder a su cambio.

ORLIMAN, S.L.U. le agradece su elección y le desea una pronta mejoría.

## English

### INSTRUCTIONS FOR USE AND PRESERVATION

Dear customer,

Thank you for your trust in this Orliman product. You have acquired a quality product with a high medicinal value. Please, read the instructions carefully. If you have any doubt, get in contact with your doctor, your orthopaedist specialist or our customer service department. Orliman appreciates your choice and wishes you a speedy recovery.

#### REGULATION

These products satisfy the European Medical Device Directive 93/42/CEE (RD. 1591/2009). A Risk Analysis has been carried out (UNE EN ISO 14971) minimising all the existing risks. The trials have been carried out in accordance with the European regulation UNE-EN ISO 22523 of Prosthesis and Orthosis.

#### SUITABLE FOR

Ankle supports in general:

Minor sprains, tendinitis, post-operative care, relapses, prevention during sporting activities, ligament instability.

#### FITTING INSTRUCTIONS

**THE PRODUCT SHOULD BE ADJUSTED BY YOUR ORTHOPAEDIC TECHNICIAN OR IN ACCORDANCE WITH DOCTOR'S ORDERS.**

In order to obtain a greater degree of therapeutic effectiveness in the different pathologies and to prolong the life and utility of the product, it is fundamental that the correct size adequate for each patient or user is chosen (enclosed in the packet is a diagram with all the sizes and the equivalent in centimetres). An excess compression can produce intolerance, therefore we recommend that the compression be regulated to an optimum degree.

#### To fit observe the following aspects:

##### A-DEPENDING ON THE PRODUCT:

Ankle supports in general:

For correct fitting insert the foot into the ankle support placing the heel in its corresponding posterior window, in the case of an open ankle support, tighten the velcros or zip according to the model, located in the upper front side. Crossed dressings: if it incorporates elastic pins with an inward direction or outward direction, secure one end of the pin to the base of the centre of the foot, directing the pin towards an internal or external direction lifting it by the forefoot embracing the opposite malleolus, and fixing the remaining end over the ankle support. Ensure the direction of the pin is correctly placed according to whether it be a medial or lateral instability of the ankle.

##### B-STABILISING ANKLE SUPPORTS THAT INCORPORATE MALLEOLI PLATES:

Due to the design of this type of ankle support, we can choose between the following:

- Conventional ankle support: the ankle support used without plates and without traction pins, acts as an ankle support with compression.
- Ankle support with pins: Adapting the traction pin either in the inward or outward sense would grant a greater medial or lateral stabilisation.
- Ankle support with pins and malleoli plates: Adapting the outward/inward pins and the thermo-plastic malleoli to the ankle support would allow a complete stability of the medio lateral tibio tarsal joint. Note: the plates can be placed medial, lateral or both ways according to the patients needs.

**Note-Caution:** the ankle support, incorporates an internal and external plastic malleolus plate, it is very important not to confuse them, as it could produce scratches and irritation. To enable this difference the exterior plate has been marked with (EXT) and the interior (INT).

How do you fit the plates?

- External malleolus plate: Carries an identification on the front that should be placed according to whether the right foot or the left foot is being treated. It should be placed on the external part of the ankle support inserting it into its corresponding pocket.
- Internal malleolus plate: Carries an identification on the front that should be placed according to whether the right foot or the left foot is being treated, place on the medial side of the ankle support, inserting it into its corresponding pocket.

##### C- TOB-500:

The dressing should be placed with a flexion of 90° and slight eversion (biomechanical resting position).

Place the elastic sock (ankle support), making sure the dark area (area of greater compression) meets the heel, avoiding undesired joint movement.

Tighten the traction pin over the velcro on the external side of the ankle, creating an inward traction movement.

Surround the ankle with the elastic clasp and close the external one allowing both to meet the velcro on the other side.

Tension of the dressing: should not produce marks on the skin, painful points or changes in the colour or temperature of the skin, if any of these are detected remove the dressing.

### PRECAUTIONS

The constructive material is inflammable.

Do not expose these products to situations where they could ignite. If this were the case remove them quickly and use the necessary measures to put it out. The material used is hypoallergenic, however we cannot guarantee 100% that in some determined cases it will not produce allergies, if this occurs, remove the product and see the doctor that prescribed it.

In case of minor irritations due to sweat, we recommend the use of a cotton sock, to separate the skin from contact with the material. For small inconvenience caused by sweat, we recommend using an interface to separate the skin from contact with the tissue. If rash, irritation or swelling to remove the product and consult a doctor or prosthetist. Contraindicated in open scars with swelling, redness and accumulation heat. The product contains natural rubber latex and may elicit allergic responses in individuals who are sensitised to latex.

### RECOMMENDATION-WARNINGS

These products are to be used only by those which have been medically prescribed to do so. Persons unconnected to such prescriptions should not use them. When the product is not being used, store in its original packaging. In order to dispose of the packaging and the product, strictly comply with the legal norms of your community.

The use of the orthosis is conditioned to the recommendations of the prescribing doctor, therefore it must not be used for any other means than those prescribed.

For the validity of the guarantee, the issuing establishment should comply with this sheet of instructions.

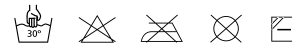
### MANUFACTURE-CHARACTERISTICS

The material features used in production have been tested and approved and meet all the European quality requirements.

All the products are produced with high quality materials and offer an unbeatable comfort and quality of use. All products offer restraint, stability and compression for the optimum treatment of the pathologies for which they have been designed.

### RECOMMENDATIONS FOR PRESERVATION AND CLEANING

Stick the velcros to each other (if the orthosis has any), wash periodically by hand with a damp cloth and a neutral soap. To dry the orthosis, use a dry towel to absorb most of the dampness and leave to dry at room temperature. Do not hang up or iron and do not expose to direct heat sources such as stoves, heaters, radiators, direct sun light etc. During use or during washing do not use alcohols, ointments or dissolvent liquids. If the orthosis is not properly dried any detergent residues could irritate the skin and deteriorate the product.



### GUARANTEES

ORLIMAN, S.L.U. Guarantees all its products, as long as these have not been manipulated or altered from their original state. Does not guarantee those products in which as a result of misuse, deficiencies or breakage of any kind, its original state has been altered. If you observe any deficiency or anomaly, communicate this immediately to the establishment from which it was obtained in order for it to be changed.

ORLIMAN, S.L.U. Appreciates your choice and wishes you a speedy recovery.

## Français

**MODE D'EMPLOI ET CONSERVATION**

Cher client,

Nous vous remercions d'avoir déposé votre confiance dans un produit Orliman. Vous avez acheté un produit de qualité et d'un niveau médicamenteux élevé.

Nous vous prions de lire attentivement les instructions. Si vous avez quelques doutes, contactez votre médecin, votre orthopédie spécialisée ou notre service d'attention à la clientèle. Orliman vous remercie de votre choix et vous souhaite une rapide amélioration.

**RÈGLEMENTATION**

Ces produits sont conformes à la Directive Européenne de Produits Sanitaires 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Une Analyse des Risques a été réalisée (UNE EN ISO 14971) minimisant tous les risques existants. Des tests ont été effectués conformément à la réglementation européenne UNE-EN ISO 22523 des Prothèses et Orthèses.

**INDICATIONS**

Chevillères en général:

Légères entorses, tendinites, post-chirurgical, récurrences, prévention dans les activités sportives, instabilités ligamentaires.

**INSTRUCTIONS DE MISE EN PLACE**

**LE PRODUIT DOIT ÊTRE RÉGLÉ PAR VOTRE TECHNICIEN ORTHOPÉDIQUE OU MÉDECIN.**

Pour obtenir le plus grand degré d'efficacité thérapeutique dans les différentes pathologies et prolonger la durée de vie du produit, il est fondamental de bien choisir la taille la mieux adaptée à chaque patient ou usager (dans l'emballage, vous trouverez un tableau qui vous orientera sur les tailles et les équivalences en centimètres). Une compression excessive peut provoquer des interruptions de type vasculaire, c'est pourquoi nous conseillons de régler la compression jusqu'à un degré optimal.

**Pour le mettre il faut observer les aspects suivants :**

**A-SUIVANT LE PRODUIT:**

Chevillères en général:

Pour une adaptation correcte, introduisez le pied dans la cheville en mettant le talon dans sa fenêtre arrière correspondante lorsqu'il s'agit d'une cheville ouverte; Réglez les velcros ou les fermetures suivant le modèle, situés du côté avant-haut.

Bandages croisés: s'ils comprennent une sangle de traction élastique anti-varus ou anti-valgus, fixez un bout de la sangle sur la base du milieu du pied, en dirigeant la sangle vers l'intérieur ou vers l'extérieur, en la soulevant au niveau de l'avant-pied entourant la malléole opposée, et en fixant à nouveau l'extrémité restante sur la cheville.

Assurez-vous que le sens de la sangle est correctement dirigé qu'il s'agisse d'une instabilité médiale ou latérale de la cheville.

**B-CHEVILLÈRES STABILISATRICES COMPRENANT DES PLAQUES MALLÉOLAIRES:**

Étant donné le tissu et la forme de ce type de cheville, nous pouvons opter pour:

- Cheville conventionnelle: La cheville utilisée sans les plaques et sans les gaines de traction agirait comme une cheville de compression.
- Cheville avec sangle: En adaptant la sangle de traction ou bien dans le sens anti-valgus ou bien anti-varus, nous obtiendrons une plus grande stabilisation médiale ou latérale.
- Cheville avec sangles et plaques malléolaires: En adaptant à la cheville les sangles anti-valgus / anti-varus plus les plaques malléolaires thermoplastiques, nous obtiendrons une stabilisation complète médiale latérale de l'articulation tibio-tarsienne. Remarque : les plaques peuvent être mises au niveau médial latéral ou les deux suivant les besoins.

**Remarque- Précautions:** la cheville, contient une plaque malléolaire plastique interne et externe, et il est très important de ne pas les confondre car elles pourraient produire des éraflures et des douleurs. Pour faciliter cette différence, la plaque extérieure porte l'indication «EXT» et l'intérieure «INT».

¿Comment mettre les plaques?

- Plaque malléolaire externe: Elle porte une identification sur le côté qui doit être mis, que ce soit le pied droit ou gauche, sur la partie externe de la cheville en l'introduisant dans sa poche correspondante.
- Plaque malléolaire interne: Elle porte une identification sur le côté qui doit être mis, que ce soit le pied droit ou gauche, sur la partie médiale de la cheville en l'introduisant dans sa poche correspondante.

**C-TOB-500:**

Le bandage doit être mis avec une flexion de 90° et une légère éversion (position biomécanique de repos).

Mettez la chaussette élastique (cheville) en la faisant coïncider la zone OBSCURE (zone de plus grande compression), avec le talon, en évitant les mouvements de l'articulation non recommandables.

Adaptez la sangle de traction sur le velcro sur le côté externe de la cheville, en effectuant un mouvement de traction anti-valgus.

Entourez la cheville avec la sangle élastique et fermez l'autre bout avec le velcro de l'autre côté.

Tension du bandage: il ne doit pas provoquer de marque sur la peau, de points douloureux ou de changement dans la couleur ou la température de la peau; si vous remarquez ces symptômes, retirez le bandage.

**PRÉCAUTIONS**

Le matériau de fabrication est inflammable.

N'exposez pas le produit à des situations qui pourraient l'enflammer. Si tel était le cas, dessaisissez-vous rapidement et utilisez les moyens adéquats pour l'éteindre. Le matériau employé est hypoallergénique. Cependant, nous ne pouvons pas garantir à 100% qu'il ne produise pas d'allergies dans certains cas. Si tel était le cas, retirez le produit et consultez le médecin prescripteur. Au cas où vous auriez de petites gênes produites par la sueur, nous recommandons l'utilisation d'une chaussette en coton pour séparer la peau du contact avec le tissu. Pour petits désagréments causés par la sueur, nous vous recommandons d'utiliser une interface pour séparer la peau de tout contact avec le tissu. Si une éruption cutanée, une irritation ou une enflure de retirer le produit et consulter un médecin ou prothésiste. Contre les cicatrices ouvertes avec gonflement, rougeur et l'accumulation la chaleur. Le produit contient du latex de caoutchouc naturel et peut provoquer des réactions allergiques aux personnes sensibles au latex.

**RECOMMANDATIONS-AVERTISSEMENTS**

Ces produits doivent être seulement utilisés par les personnes qui figurent sur la prescription médicale. Ils ne doivent pas être utilisés par des personnes étrangères à cette prescription. Lorsque vous n'utilisez pas le produit, gardez-le dans son emballage d'origine. Pour jeter l'emballage et le produit, respectez strictement les réglementations légales de votre région.

L'utilisation des orthèses dépend des recommandations du médecin prescripteur, donc elles ne doivent pas être utilisées à des fins différentes de celles qui sont prescrites. Pour valider la garantie, l'établissement expéditeur doit remplir la feuille d'instruction présente.

**FABRICATION-CARACTÉRISTIQUES**

Les matériaux employés dans la fabrication ont été testés et homologués dans toutes leurs caractéristiques et remplissent les conditions Européennes de qualité exigées. Tous les produits mentionnés sont fabriqués avec des matériaux de première qualité et offrent un confort et une qualité d'utilisation exceptionnels. Tous les produits offrent un maintien, une stabilité et une compression pour un traitement optimal des pathologies pour lesquelles ils ont été créés.

**RECOMMANDATIONS DE CONSERVATION ET LAVAGE**

Attachez les velcros entre eux (dans les orthèses qui en contiennent) et lavez régulièrement à la main à l'eau chaude et avec un savon neutre. Pour sécher l'orthèse, utilisez une serviette sèche pour absorber le maximum d'humidité et laissez-la sécher à température ambiante. Ne les étendez pas, ne les repassez pas et ne les exposez pas à des sources de chaleur directes comme les poêles, chauffages, radiateurs, exposition directe au soleil etc. Pendant son utilisation ou son nettoyage, n'utilisez pas d'alcools, de pommades ou de liquides dissolvants. Si l'orthèse n'est pas bien essorée, les résidus de lessive peuvent irriter la peau et détériorer le produit.

**GARANTIES**

ORLIMAN, S.L.U. garantit tous ses produits à condition qu'ils n'aient pas été manipulés ni altérés dans leur configuration d'origine. Il ne garantit pas les produits qui, à cause d'un mauvais usage, de déficiences ou de cassures de n'importe quel genre, voient leurs caractéristiques altérées. Si vous observez une quelconque déficience ou anomalie, communiquez-le immédiatement à votre revendeur pour procéder à son changement.

ORLIMAN, S.L.U. vous remercie de votre choix et vous souhaite une rapide amélioration.

## Deutsch

### GEBRAUCHS-UND PFLEGEANLEITUNG

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde, vielen Dank dafür, dass Sie einem Orliman-Produkt Ihr Vertrauen schenken. Sie haben ein medizinisch hochwertiges Qualitätsprodukt erworben. Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch. Wenn Sie irgendwelche Fragen haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Arzt, Ihr Orthopädie-Fachgeschäft oder an unseren Kundendienst. Orliman dankt Ihnen für Ihre Wahl und wünscht Ihnen baldige Besserung.

### VORSCHRIFTEN

Diese Produkte entsprechen der Europäischen Richtlinie über Medizinprodukte 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Anhand einer Risikoanalyse (UNE EN ISO 14971) wurden sämtliche vorhandenen Risiken minimiert. Es wurden die Prüfungen im Einklang mit den europäischen Prothesen- und Orthosenvorschriften UNE-EN ISO 22523 durchgeführt.

### INDIKATIONEN

Knöchelbandagen allgemein:  
Leichte Verstauchungen, Tendinitis, postoperativ, Rückfälle, Vorbeugung bei sportlichen Tätigkeiten, Bänderinstabilität.

### ANZIEHANLEITUNG

#### DAS PRODUKT MUSS VON IHREM ORTHOPÄDIETECHNIKER ODER ARZT ANGEPAST WERDEN.

Um die beste therapeutische Wirksamkeit bei den verschiedenen Pathologien zu erzielen und die Nutzungsdauer des Produkts zu verlängern, ist die richtige Auswahl der für den jeweiligen Patienten oder Benutzer geeignetsten Größe von grundlegender Bedeutung (auf der Verpackung ist zur Orientierung eine Größentabelle mit den Entsprechungen in Zentimetern angegeben). Da übermäßiger Druck zu Unverträglichkeit führen kann, empfehlen wir eine optimale Druckeinstellung.

Beim Anlegen sind folgende Punkte zu beachten:

#### A-IN ABHÄNGIGKEIT DES PRODUKTS:

Knöchelbandagen allgemein:

Den Fuß in die Knöchelbandage einführen und die Ferse in die entsprechende hintere Aussparung setzen. Bei einer offenen Knöchelbandage die Klettverschlüsse oder den Reißverschluss auf der vorderen oberen Seite einstellen.

Kreuzbänder: Bei Vorhandensein eines elastischen Zugbandes zur Varus- oder Valgusregulierung, ein Ende des Bandes an der Basis des Mittelfußes befestigen und das Band innen oder außen so um den Vorderfuß herum hochführen, dass es den entgegengesetzten Knöchel umfasst, und das übrige Ende erneut auf der Knöchelbandage befestigen.

Vergewissern Sie sich, dass die Bandrichtung korrekt ist, unabhängig davon, ob es sich um eine mediale oder laterale Instabilität des Knöchels handelt.

#### B-KNÖCHELORTHESEN MIT KNÖCHELPLATTEN:

Aufgrund der Ausführung und Gestaltung dieses Knöchelbandagentyps gibt es folgende Optionen:

- **Herkömmliche Knöchelbandage:** die ohne Platten und ohne Zugbänder verwendete Knöchelbandage wirkt als Kompressionsbandage.
- **Knöchelbandage mit Bändern:** Durch Verwendung des Zugbandes zur Valgus- oder Varusregulierung erhält man eine bessere mediale oder laterale Stabilität.
- **Knöchelbandage mit Bändern und Knöchelplatten:** Durch Verwendung der Bänder zur Valgus- / Varusregulierung sowie der Thermoplast-Knöchelplatten erhält man eine vollständige mediale und laterale Stabilisierung des oberen Sprunggelenks. Hinweis: die Platten können je nach Bedarf medial, lateral oder auf beiden Seiten eingesetzt werden.

**Bitte beachten:** Die Knöchelbandage enthält eine innere und äußere Knöchelplatte aus Kunststoff und es ist sehr wichtig, diese nicht zu verwechseln, da sie sonst Scheuerwunden und Druckstellen hervorrufen können. Um diese Unterscheidung zu erleichtern, ist die äußere Platte mit (EXT) und die innere mit (INT) gekennzeichnet.

Einsetzen der Platten.

- **Äußere Knöchelplatte:** Die Platte ist auf der einzusetzenden Seite (rechter oder linker Fuß) gekennzeichnet und wird auf der Außenseite der Knöchelbandage in die zugehörige Tasche eingesteckt.
- **Innere Knöchelplatte:** Die Platte ist auf der einzusetzenden Seite (rechter oder linker Fuß) gekennzeichnet und wird auf der mittleren Seite der Knöchelbandage in die zugehörige Tasche eingesteckt.

#### C- TOB-500:

Der Verband ist mit einer Flexion von 90° und leichter Eversion anzulegen (biomechanische Ruhelage).

Den elastischen Strumpf (Knöchelbandage) so anziehen, dass der graue dunkel (Bereich höchsten Drucks) mit der Ferse übereinstimmt und unerwünschte Gelenkbewegungen vermieden werden. Das Zugband mit valgusregulierendem Zug auf der Außenseite des Knöchels festkletten.

Das elastische Band um den Knöchel herumführen und das andere Ende mit dem Klettverschluss der anderen Seite schließen.

**Spannung des Verbandes:** Es dürfen weder Druckstellen auf der Haut noch schmerzhafte Punkte oder Verfärbungen oder Temperaturänderungen der Haut auftreten. In einem solchen Fall den Verband abnehmen.

### VORSICHTSMASSNAHMEN

Das Material der Orthese ist entflammbar.

Die Produkte nicht in Situationen bringen, durch die sie entzündet werden können. Sollte dies geschehen, die Produkte schnellstens ablegen und mit geeigneten Mitteln löschen. Das verwendete Material ist zwar hypoallergen, allerdings können Allergien in bestimmten Fällen nie ganz ausgeschlossen werden. In einem solchen Fall das Produkt abnehmen und den verschreibenden Arzt aufsuchen. Sollte die Orthese aufgrund der Schweißbildung unbequem sein, empfehlen wir die Verwendung eines Baumwollstrumpfs, damit die Haut nicht direkt mit dem Gewebe in Berührung kommt. Für kleine Unannehmlichkeiten, die durch Schweiß verursacht, empfehlen wir die Verwendung einer Schnittstelle, die Haut vor Kontakt mit dem Gewebe zu trennen. Wenn Hautauschlag, Reizungen oder Schwellungen um ein Produkt zu entfernen und einen Arzt aufsuchen oder Orthopädietechniker. Kontraindiziert bei offenen Wunden mit Schwellung, Rötung und Akkumulation Wärme. Das Produkt enthält Naturkautschuklatex und kann dazu führen, dass allergische Reaktionen auf Menschen, die empfindlich auf latex.

### EMPFEHLUNGEN-WARNHINWEISE

Diese Produkte dürfen lediglich von den im ärztlichen Rezept genannten Personen verwendet werden. Sie dürfen nicht von Personen verwendet werden, auf die dieses Rezept nicht zutrifft. Bewahren Sie das Produkt in seiner Originalverpackung auf, wenn Sie es nicht benutzen. Für die Entsorgung der Verpackung und des Produkts sind die gesetzlichen Bestimmungen Ihrer Region strikt zu beachten. Der Gebrauch der Orthesen untersteht den Empfehlungen des verschreibenden Arztes. Daher dürfen sie nicht für andere Zwecke als die verschriebenen verwendet werden. Für das Gültigkeit der Garantie ist das vorliegende Hinweisblatt vom Fachhändler auszufüllen.

### HERSTELLUNG-MERKMALE

Die bei der Herstellung verwendeten Materialien wurden mit sämtlichen Merkmalen getestet und amtlich zugelassen und erfüllen die geforderten europäischen Qualitätsstandards. Sämtliche genannten Produkte sind aus qualitativ hochwertigen Materialien hergestellt und bieten höchsten Komfort und Qualität im Gebrauch. Alle Produkte bieten Festigkeit, Stabilität und Kompression für die optimale Behandlung der Pathologien, für die sie entwickelt wurden.

### HINWEISE ZUR PFLEGE UND REINIGUNG

Die Klettverschlüsse (sofern vorhanden) schließen, das Produkt regelmäßig mit der Hand mit lauwarmem Wasser und neutralem Waschmittel waschen. Mit einem trockenen Handtuch die Nässe so gut wie möglich aufsaugen und die Orthese dann bei Raumtemperatur trocknen lassen. Nicht aufhängen, nicht bügeln und keinen direkten Wärmequellen wie Heizöfen, Heizlüftern, Heizkörpern, direkter Sonneneinstrahlung, usw. aussetzen. Beim Gebrauch oder bei der Reinigung weder Alkohol noch Salben oder Lösungsmittel verwenden. Das Wasser muss sorgfältig von der Orthese abgesaugt werden, da Waschmittelreste die Haut reizen und das Produkt schädigen können.



### GARANTIE

ORLIMAN, S.L.U. gewährt Garantie auf ihre sämtlichen Produkte, so lange deren ursprüngliche Gestaltung weder verändert noch beschädigt wurde. Für Produkte, deren Merkmale wegen unsachgemäßen Gebrauchs oder aufgrund von Mängeln oder Rissen verändert sind, wird keine Garantie geleistet. Sollten Sie Mängel oder Anomalien feststellen, wenden Sie sich bitte unverzüglich an Ihr Fachgeschäft, um das Produkt umzutauschen.

ORLIMAN, S.L.U. dankt Ihnen für Ihre Wahl und wünscht Ihnen baldige Besserung.

## Portugués

**INSTRUÇÕES DE USO E CONSERVAÇÃO**

Estimado Cliente,

Gostaríamos de lhe agradecer a confiança demonstrada ao adquirir o produto Orliman. Acaba de adquirir um produto de qualidade e de alto nível medicinal.

Por favor, leia atentamente as instruções apresentadas. Em caso de dúvida, contacte com o seu médico, ortopédico especialista ou com o nosso departamento de atendimento ao cliente. Orliman agradece-lhe a sua eleição e deseja-lhe rápidas melhoras.

**NORMATIVA**

Estes produtos encontram-se em conformidade com a Directiva Europeia de Produtos Sanitários 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Foi igualmente realizada uma Análise de Risco (UNE EN ISO 14971) minimizando deste modo os riscos existentes. Em conformidade com o estipulado na normativa europeia UNE-EN ISO 22523 para Próteses e Ortéses, foram igualmente realizados os respectivos ensaios.

**INDICAÇÕES**

Protectores de tornozelo em geral:

Ligeiros entorses, tendinites, pós-operatórios, recidivas, prevenção em actividades desportivas, instabilidade dos ligamentos.

**INSTRUÇÕES PARA COLOCAÇÃO****O PRODUTO DEVE SER APLICADO POR UM TÉCNICO ORTOPÉDICO OU MÉDICO.**

Para obter o maior grau de eficácia terapêutica nas diferentes patologias, e prolongar a vida útil do produto, é de fundamental importância a correcta selecção do tamanho que melhor se adapta a cada doente ou utilizador (na embalagem poderá encontrar um quadro guia de tamanhos e correspondentes equivalências em centímetros) Uma compressão excessiva pode provocar intolerância sendo por isso aconselhável regular a compressão para obter um óptimo grau de compressão.

**Para colocar este produto os aspectos abaixo indicados devem ser observados:**

**A-DEPENDENDO DO PRODUTO:**

Protectores de tornozelo em geral:

Para a sua colocação correcta introduza o pé, no protector alojando o talão na sua correspondente abertura posterior, no caso de se tratar de um protector aberto ajuste os fechos de velcro ou fecho de correr, conforme o modelo, situados na face antero-superior.

Ligaduras cruzadas: caso incorporem correia de tracção elástica varizante (antivaro) ou valguizante (anti-valgo), fixe uma extremidade da correia na base central do pé, orientando a correia para o interior ou exterior elevando-a pelo antepé envolvendo o maléolo oposto, e fixando a extremidade restante de novo sobre o protector de tornozelo.

Assegure-se de que a direcção da correia se encontra bem orientada tanto no caso de uma instabilidade medial ou lateral do tornozelo.

**B- PROTECTORES DE TORNOZELOS ESTABILIZADORES QUE INCORPORAM PLACAS MALÉOLARES:**

Devido à confecção e desenho deste tipo de protectores pode-se optar pelos seguintes modelos:

- Protector convencional: o protector de tornozelo utilizado sem as placas e sem as correias de tracção actuaría como um protector de compressão.
- Protector com correias: Adaptando-se-lhe a correia de tracção tanto no sentido valguizante ou varizante obter-se-ia uma maior estabilização medial ou lateral.
- Protector com correias e placas maléolares: Adaptando-se-lhe as correias valguizante/varizante mais as placas maléolares termoplásticas obter-se-ia uma completa estabilização médio lateral da articulação tibiotársica. Nota: podendo colocar as placas medial ou lateral ou ambas conforme as necessidades.

**Nota-Precauções:** o protector de tornozelo incorpora placa maleolar plástica interna e externa, sendo muito importante não confundir as mesmas, visto que poderia atritos e desconfortos. Para facilitar a identificação desta diferença a placa externa incorpora a indicação (EXT) e a interior (INT).

Como se colocam as placas?

- Placa maleolar externa: Incorpora uma identificação na face que deve ser colocada conforme seja o pé direito ou esquerdo. Deve ser colocada através da parte externa do protector introduzindo-a na correspondente bolsa.
- Placa maleolar interna: Incorpora uma identificação na face que deve ser colocada conforme seja o pé direito ou esquerdo. Deve ser colocada através da face medial do protector introduzindo-a na correspondente bolsa.

**C- TOB-500:**

A ligadura deve ser aplicada com uma flexão de 90º e leve eversão. (Posição biomecânica de repouso).

Coloque a meia elástica (protector), fazendo coincidir a zona oscura (zona de maior compressão) com o talão, evitando movimentos da articulação não desejados.

Adapte a correia de tracção sobre o fecho velcro na face externa do tornozelo, efectuando um movimento de tracção valguizante.

Envolve o tornozelo com a correia elástica e feche a outra extremidade coincidindo com o fecho velcro do outro lado.

Aperto da ligadura: não deve provocar marcas na pele, pontos dolorosos ou alterações na cor ou temperatura da pele. Caso detecte estas alterações retire a ligadura.

**PRECAUÇÕES**

O material de construção é inflamável.

Não exponha os produtos a situações que possam produzir a ignição. Caso assim seja desfaça-se imediatamente dos mesmos e utilize os meios adequados para apagar o fogo. O material utilizado é hipoalergénico, no entanto não se pode garantir a 100% que em determinados casos estes não provoquem alergias. Nesse caso retire o produto e consulte com o médico que o receitou. No caso do suor provocar um ligeiro mau estar, recomenda-se o uso de uma meia de algodão para separar a pele do contacto com o tecido. Para pequeno inconveniente causado pelo suor, recomendamos o uso de uma interface para separar a pele do contacto com o tecido. Se o prurido, irritação ou inchaço para remover o produto e consultar um médico ou protesista. Contra-indicado em cicatrizes abertas com inchaço, vermelhidão e acúmulo de calor. O produto contém látex de borracha natural e pode provocar reacções alérgicas em pessoas sensíveis ao látex.

**RECOMENDAÇÕES – ADVERTÊNCIAS**

Estes produtos somente podem ser utilizados pelas pessoas cujo nome é indicado na receita médica. Estes não devem ser utilizados por pessoas que não possuam receita médica. Quando não estiver a usar o produto, coloque-o na sua embalagem original. Ao deitar fora a embalagem e o produto, cumpra estritamente com as normas legais da sua comunidade.

As ortéses devem apenas ser utilizadas com receita médica, portanto não devem ter outras finalidades a não ser as finalidades para as quais foram prescritas. Para validade da garantia, o estabelecimento que lhe vendeu o produto deve preencher a folha de instruções proporcionada.

**FABRICO-CARACTERÍSTICAS**

Os materiais utilizados no fabrico destes produtos foram testados e homologados em todas as suas características. Estes cumprem igualmente com os requisitos Europeus de qualidade exigidos.

Todos os produtos indicados foram fabricados com materiais de primeira qualidade e oferecem um inigualável conforto e qualidade de uso. Todos os produtos oferecem uma contenção, estabilidade e compressão requeridas para o tratamento óptimo das patologias para as quais foram concebidos.

**RECOMENDAÇÕES DE CONSERVAÇÃO E LAVAGEM**

Unir os fechos velcro entre si (para ortéses que os incorporem) e lavar periodicamente à mão com água morna e sabão neutro. Para secar as ortéses utilize uma toalha seca para absorver o máximo de humidade e deixe-as secar à temperatura ambiente. Não as pendure, não as passe a ferro, nem exponha as mesmas a fontes de calor directo, tais como qualquer tipo de aquecedores, radiadores, exposição directa ao sol, etc. Ao usar ou limpar as mesmas, não utilize álcool, pomadas ou líquidos dissolventes. Se a ortése não estiver bem enxaguada, os resíduos do detergente podem irritar a pele e provocar a deterioração do produto.

**GARANTIAS**

ORLIMAN, S.L.U. garante todos os seus produtos, sempre e quando não tenha sido manipulada nem alterada a sua configuração original. Não se encontram garantidos os produtos que devido a uma má utilização, deficiência ou ruptura de qualquer tipo, as suas características tenham sido alteradas.

No caso de detectar qualquer deficiência ou anomalia, informe imediatamente o estabelecimento que lhe vendeu o produto para que este seja trocado.

ORLIMAN, S.L.U. agradece-lhe a sua eleição e deseja-lhe rápidas melhoras.

**Italiano****ISTRUZIONI PER L'USO E PER LA CONSERVAZIONE**

Gentile cliente,

Grazie per la fiducia che ha riposto in un prodotto Orliman. Ha acquistato un prodotto di qualità e di alto livello medicale. Si prega di leggere attentamente le istruzioni. In caso di dubbio, mettersi in contatto con il proprio medico, con il tecnico ortopedico specializzato o con il nostro ufficio di Assistenza al Cliente. Orliman la ringrazia per aver fatto questa scelta e le augura un pronto ristabilimento.

**NORMATIVA**

Questi prodotti sono conformi alla Direttiva Europea sui Prodotti Sanitari 93/42/CEE (RD. 1591/2009). È stata effettuata un'analisi dei rischi (UNE EN ISO 14971) minimizzando tutti i rischi esistenti. I test sono stati effettuati in conformità alla normativa europea UNE-EN ISO 22523 su Protesi e Ortesi.

**INDICAZIONI**

Cavigliere in generale:

Slogature lievi, tendiniti, postoperatori, recidive, prevenzione per attività sportive, instabilità legamentosa.

**ISTRUZIONI PER L'USO****IL PRODOTTO DEVE ESSERE ADATTATO DAL PROPRIO TECNICO ORTOPEDICO O DAL MEDICO.**

Per ottenere il maggior grado di efficacia terapeutica con le varie patologie e per prolungare la vita utile del prodotto, è fondamentale scegliere correttamente la misura più adatta ad ogni paziente o utente (sulla confezione è riportata una tabella orientativa delle misure con le equivalenze in centimetri). Una compressione eccessiva può provocare intolleranza pertanto si consiglia di regolare la compressione fino a raggiungere il livello ottimale.

**Per il corretto uso, rispettare le seguenti indicazioni:****A-CAVIGLIERE IN GENERALE:**

Per il corretto posizionamento, infilare il piede nella cavigliera sistemando il tallone nella relativa apertura posteriore; in caso di cavigliera aperta, regolare le chiusure in velcro o a cerniera a seconda del modello, situate sulla faccia antero-superiore.

Bendaggi incrociati: se presentano cinghia di trazione elastica varizzante (antivarico) o valgzante (antivalgo), fissare un'estremità della cinghia alla base della metà del piede, dirigendo la cinghia in senso interno o esterno, sollevandola dall'avampiede abbracciando il malleolo opposto, e fissando l'altra estremità di nuovo sulla cavigliera.

Assicurarsi che il senso della cinghia sia corretto, sia che si tratti di instabilità mediale che laterale della caviglia.

**B-CAVIGLIERE STABILIZZATRICI CON TUTORI MALLEOLARI:**

A seconda della confezione e del design di questo tipo di cavigliere, si può scegliere tra:

- Cavigliera convenzionale: la cavigliera, usata senza i tutori e senza le cinghie di trazione, agisce come una cavigliera di compressione.
- Cavigliera con cinghie: adattando la cinghia di trazione in senso valgzante o varizzante si ottiene una maggiore stabilizzazione mediale o laterale.
- Cavigliera con cinghie e tutori malleolari: adattando alla cavigliera la cinghia valgzante / varizzante e i tutori malleolari termoplastici si ottiene la completa stabilizzazione medio-laterale dell'articolazione tibio-tarsale. Nota: si possono usare i tutori in posizione mediale laterale o entrambe a seconda delle esigenze.

**Nota-Precauzioni:** nella cavigliera è incorporato il tutore malleolare in plastica, interno ed esterno, ed è molto importante non confonderli, dato che altrimenti si potrebbero provocare abrasioni e molestie. Per facilitare l'identificazione, il tutore esterno reca la dicitura (EXT) e quello interno (INT).

Posizionamento dei tutori:

- Tutore malleolare esterno: reca la relativa dicitura sulla faccia in cui deve essere posizionato a seconda che si tratti del piede destro o sinistro; si deve inserire nella relativa tasca sulla parte esterna della cavigliera.
- Tutore malleolare interno: reca la relativa dicitura sulla faccia in cui deve essere posizionato a seconda che si tratti del piede destro o sinistro; si deve inserire nella relativa tasca sulla faccia mediale della cavigliera.

**C-TOB-500.**

Il bendaggio deve essere applicato con flessione 90° e lieve estroflessione (posizione biomeccanica di riposo).

Infilare la calza elastica (cavigliera), facendo coincidere la zona scura (zona di maggiore compressione) con il tallone, evitando movimenti indesiderati dell'articolazione.

Adattare la cinghia di trazione sul velcro sulla faccia esterna della caviglia, effettuando un movimento di trazione valgzante.

Circondare la caviglia con la cinghia elastica e chiudere l'altra estremità sul velcro dell'altro lato. Tensione del bendaggio: non deve segnare la pelle, né provocare dolore o mutamenti del colore o della temperatura della pelle; se si riscontrano questi disturbi, rimuovere il bendaggio.

**PRECAUZIONI**

Il materiale impiegato è infiammabile.

Non esporre il prodotto a condizioni che ne potrebbero provocare la combustione. In tal caso, rimuoverlo al più presto ed usare i mezzi adatti per l'estinzione. Il materiale impiegato è ipoallergenico, tuttavia non possiamo garantire al 100% che in determinati casi non si possano verificare allergie: in tal caso, rimuovere il prodotto e rivolgersi al medico prescrittore. Per piccolo inconveniente causato dal sudore, si consiglia di utilizzare una interfaccia per separare la cute dal contatto con il tessuto. Se eruzioni cutanee, gonfiore o irritazione per rimuovere il prodotto e consultare un medico o protesista. Controindicato in cicatrici aperte con gonfiore, arrossamento e l'accumulo di calore. Il prodotto contiene lattice di gomma naturale e può provocare reazioni allergiche nei soggetti sensibili al lattice.

**RACCOMANDAZIONI-AVVERTENZE**

Questi prodotti devono essere utilizzati solo dalle persone riportate sulla prescrizione medica. Non devono essere utilizzati da persone estranee a tale prescrizione. Dopo l'uso, riporre il prodotto nella relativa confezione originale. Per lo smaltimento della confezione e del prodotto, rispettare le norme vigenti in materia.

L'uso delle ortesi è condizionato dalle raccomandazioni del medico prescrittore, quindi non devono essere usate per scopi diversi da quelli prescritti. Per la validità della garanzia, il rivenditore deve compilare e timbrare il coupon allegato a questo foglio di istruzioni.

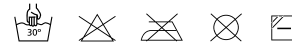
**PRODUZIONE-CARATTERISTICHE**

Tutti i materiali impiegati per la produzione sono stati testati ed omologati e le loro caratteristiche sono conformi ai requisiti europei di qualità applicabili.

Tutti i prodotti sono elaborati con materiali di prima qualità ed offrono un comfort ed una qualità d'uso insuperabili. Tutti i prodotti offrono contenimento, stabilità e compressione per il trattamento ottimale delle patologie per le quali sono stati progettati.

**CONSIGLI PER LA CONSERVAZIONE E IL LAVAGGIO**

Fare aderire le chiusure in velcro tra di loro (se presenti sull'ortesi) e lavare periodicamente a mano con acqua tiepida e sapone neutro. Per l'asciugatura dell'ortesi, avvolgerla in un asciugamano asciutto per fare assorbire la massima umidità e quindi lasciare asciugare a temperatura ambiente. Non stendere, né tirare e non esporre l'ortesi a fonti di calore dirette, quali stufe, radiatori di qualunque tipo ed evitare l'esposizione diretta ai raggi del sole, ecc. Durante l'uso o la pulizia, non usare alcool, pomate o solventi liquidi. Se non si risciacqua bene l'ortesi, le tracce di detergente possono irritare la pelle e danneggiare il prodotto.

**GARANZIE**

ORLIMAN, S.L.U. garantisce tutti i propri prodotti, purché non ne sia stata modificata né alterata la configurazione originale. Non garantisce i prodotti le cui caratteristiche siano state alterate a causa di un uso errato, deficienze o rotture di qualsiasi tipo. Se si riscontrasse qualche difetto o anomalia, si prega di comunicarlo immediatamente al rivenditore per cambiare il prodotto.

ORLIMAN, S.L.U. la ringrazia per aver fatto questa scelta e le augura un pronto ristabilimento.

## Polski

**INSTRUKCJA UŻYWANIA I KONSERWACJI**

Drogi użytkowniku

Dziękujemy za zaufanie jakim obdarzyłeś firmę Orliman, zakupując jeden z naszych wysokiej klasy produktów medycznych. Prosimy dokładnie zapoznać się z informacjami zawartymi w ulotce. W przypadku wątpliwości lub pojawienia się problemów, należy skontaktować się ze swoim lekarzem lub ze sprzedawcą.

**ZGODNOŚĆ Z NORMAMI:**

Niniejsze produkty są zgodne z Dyrektywą 93/42/EWG dotyczącą wyrobów medycznych (Dekret Królewski 1591/2009). Przeprowadzona została analiza dotycząca ryzyka (UNE-EN ISO 14971) minimalizując wszelkie istniejące ryzyka związane z produktem. Przeprowadzone zostały próby zgodnie z regulacją europejską UNE-EN ISO 22523 dotyczące Protez i Ortez.

**ZASTOSOWANIE**

Pourazowa stabilizacja stawu skokowego, prewencja urazów sportowych, niestabilność więzadłowa, niewielkie skręcenia, zapalenia ścięgien.

**WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE UMOCOWANIA****PRODUKT POWINIEN BYĆ DOPASOWANY PRZEZ PAŃSTWA ORTOPEDĘ LUB LEKARZA.**

Fundamentalnym elementem osiągnięcia najwyższego stopnia skuteczności terapeutycznej w zależności od dolegliwości oraz przedłużenia żywotności produktu, jest właściwy dobór rozmiaru przez pacjenta lub użytkownika (w opakowaniu znajdziesz państwo tabelę orientacyjną rozmiarów i równowartości w centymetrach, w przypadku niektórych rodzajów materiałów istnieje tylko jeden uniwersalny rozmiar). Za duży ucisk może spowodować utrudnienia mięśniowe, w związku z czym radzimy regulować ucisk aż do otrzymania optymalnego stopnia.

**W celu umocowania należy mieć na względzie następujące elementy:****A-W ZALEŻNOŚCI OD RODZAJU:**

W celu odpowiednio założenia ortezu należy wsunąć stopę w ortezę tak by pięta znalazła się w odpowiednim miejscu (może to być otwór – w zależności od modelu), następnie zapinamy taśmy stabilizujące lub zamek błyskawiczny (w zależności od modelu). Dodatkowe taśmy stabilizujące należy zamocować (jeśli nie są zamocowane) na przodostopie po stronie podeszwy, następnie przeprowadzić je owijając stopę wzdłuż koski bocznej, owinąć podudzie i zapiąć. W ten sam sposób zakładamy drugą część taśmy prowadząc ją z drugiej strony. Siła zapięcia powinna być regulowana indywidualnie według potrzeb użytkownika.

**B-STABILIZATOR STAWU SKOKOWEGO OFERUJĄCE STABILIZACJĘ BOCZNA:**

- Z powyższego typu stabilizatorów mamy do wyboru takie, które nie zawierają wkładek bocznych oraz dodatkowych taśm stabilizujących, gdzie stabilizacja uzyskiwana jest poprzez odpowiedni ucisk na staw.
- Stabilizatory stawu z dodatkowymi taśmami dociągowymi, które pozwalają na generowanie odpowiedniej do potrzeb stabilizacji.
- Stabilizatory z dodatkowymi taśmami oraz wkładkami bocznymi, które zapewniają największą stabilizację, i w zależności od potrzeb mogą być stosowane w różnych kombinacjach w zależności od potrzeb pacjenta.

**Uwaga:** każda z bocznych wkładek termoplastycznych posiada kształt zgodny z budową anatomiczną bocznej lub przyśrodkowej kostki, i powinna być stosowana zawsze z tej samej strony. W innym przypadku mogą być one przyczyną otarć lub dużego dyskomfortu podczas używania.

**C-TOB-500:**

Zakładanie ortezu odbywa się poprzez wsunięcie stopy i naciągnięcie tak by pięta znalazła się w miejscu o specjalnym utkaniu, następnie by zapiąć taśmy dociągowe ustawiamy stopę w stosunku do podudzia pod kątem 90 stopni. Zapinanie taśm dociągowych odbyw się w następujący sposób owijamy górną część stopy i przechodzimy do owinięcia podudzia po czym zapinamy, w ten sam sposób ale po przeciwnej stronie zapinamy drugą taśmę. Siła zapięcia powinna być dopasowana do indywidualnych potrzeb pacjenta.

Należy pamiętać iż zbyt ciasne zapięcie taśm może być przyczyną zaburzenia krążenia w obrębie stopy.

**UWAGI DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA**

Materiał konstrukcyjny jest łatwopalny.

Nie poddawać produktów sytuacjom w których mogłyby ulec podpaleniu. W takim wypadku należy natychmiast zdjąć produkt i użyć odpowiednich środków w celu jego ugaszenia. Zastosowane materiały są hipoalergiczne, niemniej jednak nie możemy zagwarantować w 100%, że w konkretnych wypadkach mogą występować alergie, w takim przypadku, należy odstawić produkt i skontaktować się z lekarzem który go przepisał. W przypadku małych dolegliwości spowodowanych poceniem się, zalecamy zastosowanie materiału, który oddzieli skórę od materiału. W przypadku zadrapań, podrażnienia lub opuchlizny odstawić produkt i skontaktować się z lekarzem lub ortopedą. Niezalecany w przypadku opuchniętych otwartych ran, zacerwienia i akumulacji ciepła. Produkt zawiera lateks z kauczuku naturalnego, który może wywoływać reakcje alergiczne u osób na niego uczulonych.

**ZALECENIA – PRZECIWSKAZANIA**

Niniejsze produkty powinny być używane przez osoby, którym zostały przepisane na podstawie recepty lekarskiej. Nie powinny być używane przez osoby nie wyszczególnione w tej receptce. Produkt nie używany należy przechowywać w oryginalnym opakowaniu. W przypadku zużycia opakowania i produktu, postępuj zgodnie z właściwymi przepisami prawa. Używanie gorsetu jest poddane zaleceniom lekarza, który go przepisał, dlatego nie powinien być używany do innych celów niż te przepisane. Warnkiem ważności gwarancji jest, aby podmiot ją wydający postępował zgodnie z niniejszą instrukcją obsługi.

**PRODUKCJA – CHARAKTERYSTYKA**

Materiały zastosowane do budowy zostały poddane testom i homologowane i spełniają wszelkie europejskie wymogi jakościowe.

Wszystkie produkty są produkowane z wysokiej jakości materiałów i oferują niepowtarzalny komfort i jakość używania. Wszystkie produkty oferują pełną kontrolę, stabilność i zastosowanie dla optymalnego leczenia dolegliwości dla których zostały zaprojektowane.

**ZALECENIA ZWIĄZANE Z KONSERWACJĄ I CZYSZCZENIEM**

Zlepić ze sobą rzepy (w wypadku gdy produkt je posiada), prać okresowo przy użyciu irchy i neutralnego mydła. Aby wysuszyć gorset, należy użyć suchego ręcznika w celu zaabsorbowania jak największej ilości wody i pozostawić do wysuszenia w temperaturze pokojowej. Nie należy ich wieszać ani prasować i wystawiać na bezpośrednie źródła ciepła takie jak piecyki, grzejniki, kaloryfery, słońce etc. W czasie używania lub czyszczenia, nie należy używać alkoholu, maści ani rozpuszczalników. Jeżeli gorset nie jest wystarczająco oplukany, resztki produktu czyszczącego mogą podrażnić skórę i uszkodzić produkt. Nie należy mieć na sobie gorsetu w czasie kąpieli, prysznicza etc. W celu większej wygody i higieny rekomendujemy użycie bawełnianej bielizny pod gorsetem.

**GWARANCJA**

ORLIMAN, S.L.U. gwarantuje jakość wszystkich swoich produktów, pod warunkiem, że te nie były manipulowane ani zmienione względem swojej pierwotnej budowy. Nie podlegają gwarancji te produkty, których właściwości zostały zmienione w wyniku niewłaściwego zastosowania, braków lub jakiegokolwiek wad. W przypadku zauważenia jakichkolwiek braków lub nieprawidłowości, należy bezzwłocznie powiadomić o tym podmiot wydający gwarancję w celu wymiany. ORLIMAN, S.L.U. jest wdzięczny za państwa wybór i życzy szybkiego powrotu do zdrowia.

## Nederlands

### INSTRUCTIES VOOR HET GEBRUIK EN HET BEHOUD

Geachte klant,

Wij danken u hartelijk voor uw vertrouwen in een Orliman product. U heeft een kwaliteitsproduct van hoogwaardig niveau aangeschaft. Wij verzoeken u om de instructies aandachtig door te lezen. Mocht u twijfels hebben, dan kunt u contact opnemen met uw arts, uw gespecialiseerde orthopeed of met onze afdeling klantenservice. Orliman stelt uw keuze op prijs en wenst u voorspoedige beterschap.

#### NORMEN

Deze producten voldoen aan de Europese Richtlijn Medische Hulpmiddelen 93/42/CEE (Koninklijk Besluit 1591/2009). Er werd een risicoanalyse uitgevoerd (UNE-EN ISO 14971) waarbij alle bestaande risico's tot het minimum worden beperkt. Proeven zijn uitgevoerd conform de Europese richtlijn UNE-EN ISO 22523 met betrekking tot uitwendige arm- en beenprothesen en uitwendige orthesen.

#### INDICATIES

Enkelbanden in het algemeen:

Lichte verstuikingen, tendinitis (peesontsteking), postoperatief, terugval, preventie bij vrijetijdsbezigheden, bindweefselinstabiliteit.

#### INSTRUCTIES VOOR HET AANBRENGEN

##### HET PRODUCT MOET DOOR UW ORTHOPEDISCHE TECHNICUS OF ARTS WORDEN AANGEMETEN.

Om een zo groot mogelijke therapeutische doelmatigheid te bereiken bij de verschillende pathologieën en om de bruikbare levensduur van het product te verlengen, is het van fundamenteel belang dat voor iedere patiënt of gebruiker de meest correcte maat wordt uitgekozen (in de verpakking wordt een oriënterend overzicht bijgevoegd met de maten en gelijkwaardigheden in centimeters). Een overmatige compressie kan leiden tot ondraagzaamheid waardoor wordt aangeraden om de compressie te reguleren voor een optimaal niveau. Bij het aanbrengen moet op de volgende aspecten worden gelet.

##### Bij het aanbrengen moet op de volgende aspecten worden gelet:

#### A-ENKELBANDEN IN HET ALGEMEEN:

Voor het juiste aanbrengen, dient de voet in de enkelband te worden geplaatst waarbij de hiel in het desbetreffende venster aan de achterzijde wordt gezet. In het geval van een open enkelband, moeten de klittenbanden of (rits)sluiting, naar gelang het model, en die zich aan de bovenzijde bevinden, worden afgesteld.

Gekruiste bandages: als die elastieken corrigerende trekriemen hebben (tegen naar binnenstaan) of corrigerend (tegen naar buiten staan), maak dan een uiteinde van de riem vast op de basis van de middelvoet, waarbij de riem naar binnen of naar buiten omhoog via het onderbeen wordt geleid en om de tegenovergestelde enkelknobbel wordt gelegd en vervolgens wordt het resterende gedeelte opnieuw vastgemaakt op de enkelband.

Let u erop dat de richting van de riem op de juiste wijze wordt geplaatst daar het gaat om een middel- of laterale instabiliteit van de enkel.

#### B-STABILISERINGS-ENKELBANDEN MET ENKELKNOBBELPLATEN:

Vanwege de confectie en het ontwerp van dit type enkelbanden, kan gekozen worden voor:

- De conventionele Enkelband: de enkelband die zonder platen of trekriemen wordt gebruikt, zal werken als een compressie-enkelband.
- De enkelband met riemen: Afhankelijk van het afstellen van de trekriemen in een naar binnen of naar buiten staande richting, zal een groter middel- of laterale stabiliteit worden verkregen.
- Enkelband met riemen en enkelknobbelplaten: Door middel van het afstellen van de naar binnen- of naar buitengerichte riemen en de thermoplastische enkelknobbelplaten, wordt een complete middellaterale stabiliteit van het voetwortel/scheenbeengewricht bereikt. Aantekening: de platen kunnen middellateraal worden geplaatst op aan beide kanten, naar gelang de noodzaak.

**Aantekening-Voorzorgsmaatregelen:** de enkelband heeft een interne en externe plastic enkelknobbelplaat en het is van groot belang om deze niet te verwarren omdat dit zou kunnen leiden tot (schaaf)wonden en ongemakken. Om een duidelijk onderscheid te vergemakkelijken, is de externe plaat gemarkeerd met de aanwijzing (EXT) en de interne plaat met (INT).

Hoe moeten de platen worden aangebracht?

- Externe enkelknobbelplaat: Deze heeft een identificatie aan de voorzijde en moet al naar gelang op de linker- of op de rechervoet worden geplaatst. De plaat moet via de buitenkant van de enkelband worden ingebracht door middel van plaatsing in het desbetreffende zakje.
- Interne enkelknobbelplaat: Deze heeft een identificatie aan de voorzijde en moet al naar gelang op de linker- of op de rechervoet worden geplaatst. De plaat moet via de middenkant van de enkelband worden ingebracht door middel van plaatsing in het desbetreffende zakje.

#### C-TOB-500:

De bandage moet met een buiging van 90° en met een lichte buiging naar buiten toe worden aangezet. (Biomechanische rustpositie). Plaats de elastieken sok (enkelband), waarbij moet worden gezorgd dat het donkergekleurde gebied (gebied van de hoogste compressie) overeenkomt met de hiel, om op deze manier ongewenste gewrichtsbewegingen te voorkomen.

Stel de trekriemen af op het klittenband aan de buitenzijde van de enkel, waarbij een naar buitengerichte trekbeweging wordt verkregen. Draai de elastieken riem om de enkel en sluit het andere uiteinde waarbij dit overeenkomt met het klittenband van de andere zijde. De druk van de bandage: het mag geen afdrukken achterlaten op de huid, pijnlijke plekken of kleur- en temperatuurveranderingen van de huid en als deze worden waargenomen, dan moet de bandage worden verwijderd.

### VOORZORGSMAATREGELEN

Het fabricagemateriaal is ontvlambaar.

Stel de producten niet bloot aan situaties die tot hun ontbranding kunnen leiden. Als dit gebeurt, trek ze dan snel uit en gebruik adequate middelen om ze te doven. Hoewel het gebruikte materiaal hypoallergeen is, kunnen we niet 100% garanderen dat er zich in bepaalde gevallen geen allergieën kunnen voordoen. Als dit gebeurt, verwijder dan het product en raadpleeg de arts die het product voorgeschreven heeft. In het geval van kleine ongemakken die veroorzaakt worden door zweten, raden we het gebruik van een interface aan om contact tussen de huid en het weefsel te voorkomen. Verwijder het product in het geval van schaafwonden, irritaties of zwellingen en raadpleeg uw arts of orthopedist. Het gebruik wordt afgeraden in het geval van open littekens met zwellingen, roodheid en warmteaccumulatie. Het product bevat latex van natuurlijk rubber en kan allergische reacties veroorzaken bij personen die gevoelig zijn voor latex.

#### AANBEVELINGEN-WAARSCHUWINGEN

Deze producten mogen alleen worden gebruikt door de personen die in het medische voorschrift staan vermeld. Ze mogen niet worden gebruikt door derden die niet in verband staan met het genoemde voorschrift. Als u het product niet gebruikt, dan wordt aangeraden om het in de originele verpakking te bewaren. Bij het wegwerpen van de verpakking en het product, wordt verzocht dat u zich strikt houdt aan de wettelijke normen van uw woonomgeving. Het gebruik van de orthese is onderhevig aan de aanbevelingen van de voorschrijvende arts, en om deze reden mag dit product dan ook niet worden gebruikt voor andere doeleinden dan die staan voorgeschreven. Voor de geldigheid van de garantie, dient de verstreckende instantie dit instructieblad in te vullen.

#### VERVAARDIGING-KENMERKEN

De materialen die voor de vervaardiging zijn gebruikt, zijn getest en in al hun kenmerken gehomologeerd en voldoen aan de vereiste Europese kwaliteitsvoorwaarden. Alle genoemde producten zijn vervaardigd uit materiaal van eerste kwaliteit en bieden een onverbetterbaar comfort en gebruikskwaliteit. Alle producten bieden ondersteuning, stabiliteit en compressie voor de optimale behandeling van de pathologieën waarvoor deze zijn ontworpen.

#### AANBEVELINGEN VOOR HET BEHOUD EN VOOR HET WASSEN

De klittenbanden onderling aan elkaar vast maken (als de ortheses die heeft) en regelmatig handmatig wassen met lauw water en neutrale zeep. Voor het drogen van de orthese, een droge handdoek gebruiken om zoveel mogelijk vocht te laten absorberen en het vervolgens laten opdrogen bij kamertemperatuur. Het mag niet worden opgehangen noch worden gestreken en evenmin mag het worden blootgesteld aan directe warmtebronnen zoals kachels, verwarmingen, radiators, blootstelling aan direct zonlicht, etc. Gedurende het gebruik of tijdens het schoonmaken, mogen geen alcohol, crèmes of verdunnende middelen worden gebruikt. Als de orthese niet goed is uitgelekt, dan is het mogelijk dat de wasmiddelresten de huid kunnen irriteren en het product kunnen beschadigen.



#### GARANTIES

ORLIMAN, S.L.U. staat garant voor al haar producten, op voorwaarde dat ze niet zijn bewerkt noch zijn veranderd in hun oorspronkelijke vorm. Zij staat niet garant voor die producten die om reden van verkeerd gebruik, tekortkomingen of beschadigingen van iedere willekeurige aard, in hun kenmerken blijken te zijn veranderd. Mocht u enige gebreken of afwijkingen waarnemen, dan wordt verzocht om dit onmiddellijk te melden aan de verstreckende instantie om over te gaan tot vervanging ervan. ORLIMAN, S.L.U. stelt uw keuze op prijs en wenst u voorspoedige beterschap.



**Română****INSTRUCIUNI DE FOLOSIRE ȘI ÎNTREȚINERE**

Stimate client,

Vă mulțumim că acordați încredere produselor ORLIMAN. Ați achiziționat un produs de calitate și cu o înaltă valoare medicală.

Vă rugăm să citiți cu atenție instrucțiunile de folosire și întreținere. Dacă aveți îndoieli asupra produsului, luați legătura cu medicul dvs., cu un tehnician ortopedist sau cu dealerul autorizat de unde l-ați achiziționat. ORLIMAN apreciază alegerea dvs. și vă dorește recuperare grabnică.

**NORMATIVE**

Aceste produse sunt în conformitate cu Directiva Europeană de Produse Sanitare 93/42/ CEE (RD. 1591/2009). S-a realizat o Analiză de Risc (UNE-EN ISO 14971), reducându-se la minimum toate riscurile existente. S-au realizat probele în conformitate cu normativa europeană. UNE-EN ISO 22523 cât privește Protezele și Ortezele.

**INDICAȚII**

Pentru ortezele de gleznă – picior în general:

Luxații la nivelul articulației de gleznă, tendinite, tratament post-operatoriu, preventiv în timpul activităților sportive, instabilitatea ligamentelor.

**INSTRUCIUNI DE APLICARE ȘI REGLARE**

**ACEST PRODUS TREBUIE REGLAT DE CĂTRE TEHNICIANUL ORTOPEDE CONFORM RECOMANDĂRILOR MEDICULUI SPECIALIST.**

Pentru a îmbunătăți gradul de eficacitate terapeutică în cazul diferitelor patologii și pentru a crește durata de viață a produsului, este fundamental să alegeți corect mărimea potrivită pentru pacient sau utilizator (anexat veți găsi o schemă cu toate măsurile și echivalentul în centimetri). O compresiune prea mare poate produce intoleranță la produs; de aceea vă recomandăm ca gradul de compresiune să fie reglat la valoarea optimă.

**Pentru adaptarea pe corpul pacientului rețineți următoarele aspecte:**

**A-ÎN FUNCȚIE DE PRODUS:**

Orteze de gleznă – picior în general:

Pentru o îmbrăcare corectă introduceți piciorul în orteză, poziționând călcâiul în deschizătura practică în posterior, în cazul unei orteze cu deschidere pentru călcâi și apoi strângeți banda Velcro sau fermoarul (în funcție de model) aflate pe partea frontală sus.

Înfășurarea benzii elastice în jurul gleznei: dacă orteza este prevăzută cu bandă elastică, fixați un capăt la baza centrului piciorului, treceți-l în sus pe la exteriorul sau interiorul piciorului și îmbrăcați maleolele opuse, apoi fixați capătul opus peste orteză. Asigurați-vă că direcția de înfășurare a benzilor elastice este corectă, în funcție de instabilitatea medială sau laterală a articulației de gleznă.

**B-STABILIZAREA ORTEZELOR DE GLEZNĂ – PICIOR PREVĂZUTE CU VALVE MALEOLARE:**

Sunt disponibile următoarele tipuri:

- Convenționale: utilizate fără valve maleolare și fără benzi de tracțiune, acționează ca orteze de gleznă – picior pentru compresiune.
- Cu benzi elastice: prin înfășurarea benzilor de tracțiune în jurul gleznei (prin partea interioară sau exterioară a acesteia) se obține o stabilizare medială sau laterală mai bună.
- Cu benzi elastice și valve maleolare: existența benzilor de tracțiune înfășurate în jurul gleznei (prin partea inferioară sau exterioară a acesteia) și valvele maleolare oferă o stabilizare medio-laterală completă a articulației de gleznă. Notă: valvele pot fi poziționate medial, lateral sau medio-lateral, conform nevoilor pacientului.

**Notă-Atenție:** La orteza de gleznă – picior care este prevăzută cu valve maleolare, este foarte important să nu confundați valva externă cu valva internă, acest lucru putând provoca zgârieturi sau iritații. Pentru a evidenția valvele între ele, acestea sunt marcate cu simbolul "EXT" pentru valva externă, respectiv „INT” pentru valva internă.

Cum se aplică valvele maleolare?

- Valvele maleolare externe: Poartă un marcaj pe partea frontală și trebuie amplasate în funcție de membrul pe care se aplică orteza (stângul sau dreptul). Ele vor fi poziționate pe partea externă a gleznei prin introducerea în buzunarul corespunzător.
- Valvele maleolare interne: Poartă un marcaj pe partea frontală și trebuie amplasate în funcție de membrul pe care se aplică orteza (stângul sau dreptul). Ele vor fi poziționate pe partea internă a gleznei prin introducerea în buzunarul corespunzător.

**C-TOB-500:**

Banda elastică trebuie poziționată având piciorul în flexie de 90° și cu o eversie ușoară (poziție biomecanică de repaus). Poziționați ciorapul elastic (orteza de gleznă – picior) asigurându-vă că zona mai închisă la culoare (care asigură o compresiune mai mare) se află deasupra călcâiului, pentru evitarea mișcărilor nedorite ale gleznei.

Aplicați banda elastică de tracțiune peste banda Velcro aflată pe partea externă a gleznei, creând o mișcare de tracțiune îndreptată în sus. Înfășurați banda elastică în jurul gleznei și apoi închideți prin aplicarea pe banda Velcro aflată pe partea opusă.

Când strângeți banda elastică aveți grijă să nu apară semne pe piele, zone dureroase sau modificări ale culorii sau temperaturii la nivelul pielii. Dacă apare vreunul din aceste semne, îndepărtați imediat banda elastică de pe orteză.

**PRECAUȚII**

Materialul din care a fost realizat este inflamabil.

Nu expuneți produsele la situații ce ar putea conduce la combustie. Dacă acest lucru se întâmplă desprindeți-vă rapid de produs și folosiți mijloacele adecvate pentru stingere. Deși materialul folosit este hipoalergenic totuși nu putem garanta 100% că în anumite cazuri nu s-ar putea produce alergii, dacă acest lucru se întâmplă îndepărtați produsul și consultați medicul ce vi l-a recomandat. În cazul în care se produc iritații superficiale provocate de transpirație, recomandăm folosirea unei interfețe pentru a separa pielea de contactul cu textura produsului. În caz de rană superficială prin frecare, iritare a pielii sau inflamare îndepărtați produsul și adresați-vă medicului sau tehnicianului ortopedic. Este contraindicată folosirea în cazul plăgilor deschise, inflamațiilor, sau înroșirii pielii și acumulării de căldură. Produsul conține latex din cauciuc natural și poate provoca reacții alergice persoanelor sensibile la acest material.

**RECOMANDĂRI – ATENȚIONĂRI**

Aceste produse nu pot fi folosite decât de către persoanele cărora le-au fost prescrise conform recomandărilor medicale. În perioada când nu utilizați produsul, păstrați-l în ambalajul original. Pentru distrugerea ambalajului, respectați cu strictețe normele legale din țara dvs.

Această orteză poate fi folosită numai în condițiile recomandate de medicul specialist și nu în alte scopuri. Pentru a valida garanția, la livrare vânzătorul va indica data cumpărării produsului.

**CARACTERISTICI PRIVIND FABRICAȚIA**

Caracteristicile materialelor utilizate au fost testate și aprobate și respectă cerințele de calitate europene. Toate produsele sunt confecționate din materiale de înaltă calitate, oferind confort utilizatorului. Toate produsele oferă susținere, stabilitate și compresie, în vederea realizării optime a tratamentului patologiilor pentru care au fost proiectate.

**INSTRUCIUNI PRIVIND ÎNTREȚINEREA ȘI SPĂLAREA**

Lipiți benzile Velcro una de cealaltă (dacă orteza este prevăzută cu ele), spălați produsul periodic, manual, utilizând o cârpă umedă și săpun cu pH neutru. Pentru a usca orteza, utilizați un prosop uscat pentru a absorbi umiditatea și lăsați să se usuce la temperatura camerei. Nu utilizați fierul de călcat și nu expuneți orteza la surse de căldură cum sunt sobe, radiatoare sau la lumina directă a soarelui. Nu utilizați alcool, creme sau diluanți pentru curățarea produsului. Dacă orteza nu este limpezită corespunzător, eventualele urme de detergent pot irita pielea și pot cauza deteriorarea produsului.

**GARANȚII**

ORLIMAN, S.L.U. oferă garanție tuturor produselor sale, în condițiile în care acestea nu au fost modificate față de starea lor inițială. Orice modificare a produsului produsă ca urmare a utilizării greșite sau distrugerii acestuia, duce la pierderea garanției. Dacă observați vreo deficiență sau anomalie, comunicați acest lucru dealerului de unde l-ați achiziționat, pentru înlocuirea produsului. ORLIMAN, S.L.U. vă apreciază alegerea dvs. și vă dorește recuperare grabnică.

## Россия

### ИНСТРУКЦИЯ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ И ХРАНЕНИЮ

Уважаемый покупатель!

Благодарим за доверие, оказанное продукции Orliman. Вы приобрели изделие высокого качества и большого медицинского значения. Пожалуйста, внимательно прочитайте данную инструкцию. Если у Вас возникли какие-либо сомнения, свяжитесь с Вашим лечащим врачом, ортопедом или обратитесь в наш отдел по работе с клиентами. Компания Orliman ценит Ваш выбор и желает Вам скорейшего выздоровления!

#### ПОЛОЖЕНИЕ

Данные изделия соответствуют требованиям Директивы Евросоюза 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Для минимизации всех возможных рисков был проведен анализ (UNE-EN ISO 14971). Все необходимые испытания были проведены в соответствии с Европейским положением по протезам и ортезам (UNE-EN ISO 22523).

#### ПОКАЗАНИЯ

Общая поддержка лодыжки:

Незначительные растяжения, тендилит, пост-операционный уход, рецидивы, в качестве превентивной меры при занятиях спортом, нестабильность связок.

#### ПОДГОНКА ОРТЕЗА

**ДАННОЕ ИЗДЕЛИЕ ДОЛЖНО БЫТЬ ОТРЕГУЛИРОВАНО ТЕХНИКОМ, ЛИБО.**

Для достижения большего терапевтического результата при различных отклонениях, а также для продления срока службы и эффективности изделия, необходимо подобрать правильный размер, подходящий пациенту (в комплекте прилагается таблица размеров с эквивалентом в сантиметрах). Повышенная компрессия может вызвать непереносимость, следовательно, рекомендуется подобрать оптимальные для Вас регулировки.

Для подгонки изучите следующую информацию:

#### А-в зависимости от изделия:

Общая поддержка лодыжки: для правильной подгонки вставьте ступню в бандаж, поместив пятку в соответствующее заднее отверстие (открытый бандаж для лодыжки), затем закрепите на застежки-липучки или застегните на молнию (в зависимости от модели), расположенную на верхней передней стороне.

Поперечный бандаж: если он совмещает эластичные крепления в направлениях внутрь или наружу, закрепите один конец крепления в центре основания стопы, направляйте его вовнутрь или наружу, поднимайтесь к переднему отделу стопы, охватывая противоположную часть лодыжки, и закрепите свободный конец поверх лодыжечного бандажа. Убедитесь, что направление креплений соответствует виду нестабильности лодыжки: срединной или боковой.

#### В-Закрепление голеностопного бандажа с металлическими пластинами:

Благодаря конструкции такого типа бандажа возможно выбирать между следующим:

- Традиционный голеностопный бандаж: поддержка лодыжки без металлических пластин и без тяговых креплений служит для поддержки лодыжки с компрессией.
- Голеностопный бандаж с креплениями: подгонка тягового крепления вовнутрь или наружу предоставит гораздо большую срединную или боковую стабилизацию.
- Голеностопный бандаж с тяговыми креплениями и металлическими пластинами: подгонка тяговых креплений вовнутрь или наружу и термопластиковая пластина на лодыжке позволяют достигнуть полной стабилизации срединного поперечного предплюсневоего сустава. Внимание: пластины можно располагать посередине, по бокам или обоими способами в зависимости от нужд пациента.

Внимание: Очень важно не перепутать внутреннюю и внешнюю термопластиковые детали поддержки лодыжки, так как это может привести к царапинам и раздражению. Для отличия на внешней пластине есть пометка «EXT», а на внутренней – «INT».

Как подогнать пластины?

- Внешняя лодыжечная пластина: имеет обозначение на передней стороне, которая должна быть расположена в зависимости от того, левая ли или правая ступня подлежат лечению. Она должна быть прикреплена снаружи голеностопного бандажа и вставлена в соответствующий разъем.
- Внутренняя лодыжечная пластина: имеет обозначение на передней стороне, которая должна быть расположена в зависимости от того, какая ступня подлежит лечению; поместите ее на срединной стороне голеностопного бандажа и вставлена в соответствующий разъем.

#### С-ТОВ-500:

Бандаж следует надевать с изгибом в 90°, также он должен быть слегка вывернут (биомеханическая позиция покоя). Наденьте эластичный носок (голеностопный бандаж), темной стороной (место большей компрессии) к пятке, избегая нежелательного движения сустава. Затяните крепление поверх застежек-липучек на внешней стороне лодыжки, создавая тягу вовнутрь. Оберните лодыжку эластичной лентой поверх внешней, протянув обе ленты к застежкам-липучкам на другой стороне.

Натяжение бандажа не должно оставлять следы на коже, болезненные точки или изменения в цвете или температуре кожи; при обнаружении любого из этих признаков снимите бандаж.

### МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

Материал, из которого изготовлено изделие, является легко воспламеняющимся. Не подвергайте изделие ситуациям, когда оно может воспламениться. В случае если это произошло, немедленно снимите его и примите все необходимые меры, чтобы потушить пламя.

Используемые для изготовления изделия материалы гипоаллергенны, тем не менее, нельзя на 100% гарантировать, что в определенных случаях они не вызовут аллергическую реакцию. В таком случае, снимите изделие и свяжитесь с врачом, который его прописал. Продукт содержит натуральный латекс и может вызывать аллергические реакции у людей с повышенной чувствительностью к латексу.

### РЕКОМЕНДАЦИИ И ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЯ

Данные изделия предназначаются только для тех, кому они были прописаны по медицинским показаниям. Личности, не имеющие таковых предписаний, не должны ими пользоваться. Когда изделие не используется, храните его в оригинальной упаковке. При утилизации упаковки и самого изделия строго следуйте правовым нормам Вашей страны. Использование ортеза обуславливается рекомендациями врача, назначившего его, следовательно, он не должен использоваться для каких-либо целей, кроме предписанных. Для обеспечения гарантийных условий учреждение, выдающее протезы должно соблюдать все предписания настоящей инструкции.

### ХАРАКТЕРИСТИКИ ИЗДЕЛИЯ

Материалы, использованные в производстве, были протестированы, одобрены и отвечают всем европейским требованиям качества. Все изделия производятся из материалов высокого качества и предлагают идеальный комфорт и качество использования. Все изделия обеспечивают поддержку, прочность и компрессию для оптимального лечения тех патологий, для которых они были разработаны.

### РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ХРАНЕНИЮ И УХОДУ

Застегните застежки «липучки» (если такие имеются), чистите вручную влажной тканью с нейтральным мылом. Для сушки ортеза используйте сухое полотенце, чтобы впитать лишнюю влагу и оставьте сушиться при комнатной температуре. Нельзя вешать, гладить и подвергать воздействию прямых источников тепла, таких как плиты, обогреватели, радиаторы, солнечные лучи и т.д. Во время использования или чистки не применяйте спиртосодержащие жидкости, мази и растворители. Если ортез тщательно не высушить, то остатки моющих средств могут раздражать кожу и портить изделие.



### ГАРАНТИИ

ORLIMAN, S.L.U. дает гарантию на все изделия, при условии, что их изначальная конфигурация не была подвергнута внешнему воздействию или каким-либо изменениям. Компания не дает гарантию на изделия, которые были изменены вследствие неправильного использования, поломки или дефектов любого характера. При обнаружении дефектов или аномалий любого характера, пожалуйста, свяжитесь с компанией, в которой Вы приобрели изделие, с целью обмена. Мы, в Orliman, ценим доверие, оказанное нашей продукцией и желаем Вам скорейшего выздоровления.

## Dansk

### BRUGSANVISNING OG OPBEVARING

Kære kunde

Mange tak for den tillid, De har udvist ved at erhverve et Orliman produkt. De har købt et kvalitetsprodukt med en høj sundhedsmæssig værdi. Læs venligst anvisningerne omhyggeligt. Hvis De har spørgsmål, bedes De kontakte Deres læge, eller bandagist.

#### REGULATIV

Disse produkter overholder EU-direktiv 93/42/EØF om medicinsk udstyr (RD 1591/2009). Der er lavet en risikoanalyse (UNE EN ISO 14971), som mindsker alle eksisterende risici. Prøvningerne er udført ifølge EU-regulativ UNE-EN ISO 22523 om proteser og ortoser.

#### INDIKATIONER

Almindelig støtte af anklen:

Let forstuvning, senebetændelse, efter operationer, tilbagefald, forebyggende under idrætsudøvelse, ustabile ledbånd.

#### TILPASNINGSANVISNING

PRODUKTET BØR TILPASSES AF DERES DERES BANDAGIST ELLER BEHANDLER.

For at opnå en større terapeutisk virkning ved forskellige lidelser og forlænge produktets levetid, er det yderst vigtigt at vælge den rigtige størrelse til den enkelte patient eller bruger (i emballagen findes en vejledende tabel over størrelser og tilsvarende centimeter). Et for stort tryk kan medføre intolerance, og vi anbefaler derfor, at trykket reguleres indtil den optimale grad af tryk opnås.

**Ved tilpasning skal man være opmærksom på følgende:**

Afhængig af produktet:

#### A-ALMINDELIG STØTTE AF ANKLEN:

Før foden ned i ankelbandagen, hælen skal sidde i den dertil indrettede åbning bagpå. I tilfælde af åben ankelbandage, skal velcrobåndene eller lynlåsen (afhængig af model) øverst på produktets forside lukkes.

Krydsede bånd: Hvis produktet har varus- (modvirker klumpfødder) eller valgustrækremme (modvirker platfodder), fastgøres den ene ende af remmen midt på fodsålens underside, remmen føres dernæst indad eller udad og over forfoden omkring modsatte ankelkno og den anden ende fastgøres oven på ankelbandagen.

Sørg for, at remmens retning er korrekt, alt efter om det drejer sig om medial eller lateral ustabilitet af anklen.

#### B-STABILISERENDE ANKELBANDAGER MED PLADER TIL ANKELKNOERNE

Udformningen af denne type ankelbandage betyder, at man kan vælge imellem:

- Almindelig ankelbandage: Ankelbandagen uden plader og uden trækremme, som vil fungere som en komprimerende ankelbandage.
- Ankelbandage med remme: Ved at tilpasse og stramme trækremmen, enten indad (modvirker klumpfødder) eller udad (modvirker platfodder) opnås større medial eller lateral stabilitet.
- Ankelbandage med plader på ankelknoerne og remme: Ved anvendelse af ankelbandagen med valgus-/varustrækremme samt termoplastiske plader på ankelknoerne opnås en komplet medio-lateral stabilisering af skinneben-hase leddet. Bemærk: Pladerne kan anbringes medialt-lateral eller begge dele alt efter patientens behov.

**Bemærk – forsigtigt!** Ankelbandagen har to forskellige plader: Én til den indvendige og én til den udvendige ankelkno. Det er yderst vigtigt, at man ikke bytter om på disse, da der i så fald kan opstå hudafskrabninger og ubehag. For at anskueliggøre denne forskel er den udvendige plade mærket (EXT) og den indvendige (INT).

Hvordan placeres pladerne?

- Plade til udvendig ankelkno: Der er en anvisning på den, som skal placeres alt efter, om det er til højre eller venstre fod. Den placeres udvendigt på ankelbandagen ved at føre den ind i den dertilhørende lomme.
- Plade til indvendig ankelkno: Der er en anvisning på den, som skal placeres alt efter, om det er til højre eller venstre fod. Den placeres indvendigt på ankelbandagen ved at føres den ind i den dertilhørende lomme.

#### C-TOB-500

Bandagen skal anbringes i 90° vinkel og let indadbøjet. (Biomekanisk hvilestilling).

Tag elastikstrømpen (ankelbandagen) på, således at det mørke område (området med størst kompression) er ud for hælen, hvorved man undgår uønsket bevægelse af leddet.

Tilpas trækremmen oven på velcroen på ankels udvendige side, således at der opnås et træk indad.

Før elastikbåndet rundt om anklen og luk båndets anden ende, så det mødes med velcroen på den anden side.

Stramning af bandagen: Bandagen må ikke efterlade hverken mærker på huden, ømme punkter eller forårsage ændringer i hudens farve eller temperatur – bandagen skal fjernes, hvis De oplever noget af ovenstående.

### FORSIGTIG!

Materialet er brændbart.

Udsæt ikke produktet for situationer, hvor det kan antændes. Hvis dette alligevel skulle ske, skal De hurtigt tage produktet af og slukke ilden med en passende ildslukker. Selvom materialet er hyperallergisk, kan vi ikke garantere 100 %, at der i specifikke tilfælde, ikke kan forekomme allergiske reaktioner. I så fald, skal De tage produktet af og rådføre dem med Deres læge. I tilfælde af mindre irritation på grund af sved, anbefaler vi, at man bruger en tynd sok som barriere mellem tekstilet og huden. I tilfælde af hudafskrabninger, irritation eller hævelse, skal De tage produktet af og rådføre Dem med en læge. Brug ved åbne hævede sår, rødmen og varmeophobning frarådes. Produktet indeholder latex (naturgummi) og kan fremkalde allergiske reaktioner hos personer, som er overfølsomme overfor latex.

### ANBEFALINGER OG ADVARSLER

Dette produkt bør kun anvendes hvis det er lægeordineret og bør ikke bruges af andre. Når produktet ikke er i brug, skal det opbevares i den originale emballage.

Ved bortskaffelse af emballage og produkt, skal lovene i deres område følges omhyggeligt.

For at garantien er gyldig, skal salgsstedet udfylde følgende informationsformular.

### FREMSTILLING OG EGENSKABER

Materialerne, der er anvendt til fremstilling af produktet er blevet testet og godkendt, og de opfylder alle EU-krav vedrørende kvalitet.

Alle de her beskrevne produkter er fremstillet af materialer af den bedste kvalitet og tilbyder uovertruffen komfort og brugskvalitet. Alle produkterne tilbyder støtte, stabilitet og kompression for en optimal behandling af de lidelser, produkterne er udformet til.

### OPBEVARINGS- OG VASKEANBEFALINGER

Luk velcrobåndene (hvis ortosen har velcrobånd), håndvaskes jævnlige i lunkent vand og neutral sæbe. Tør ortosen med et tørt håndklæde for at absorbere mest mulig fugt, læg den til tørre ved stuetemperatur. Må ikke hænges til tørre, stryges eller udsættes for direkte varmekilder såsom komfurer, varmeapparater, radiatorer, direkte sollys etc. Undgå at anvende alkohol, salve eller opløsningsmiddel under rengøring og brug. Hvis vandet ikke er vredet ordentligt af ortosen, kan sæberester irritere huden og ødelægge produktet.

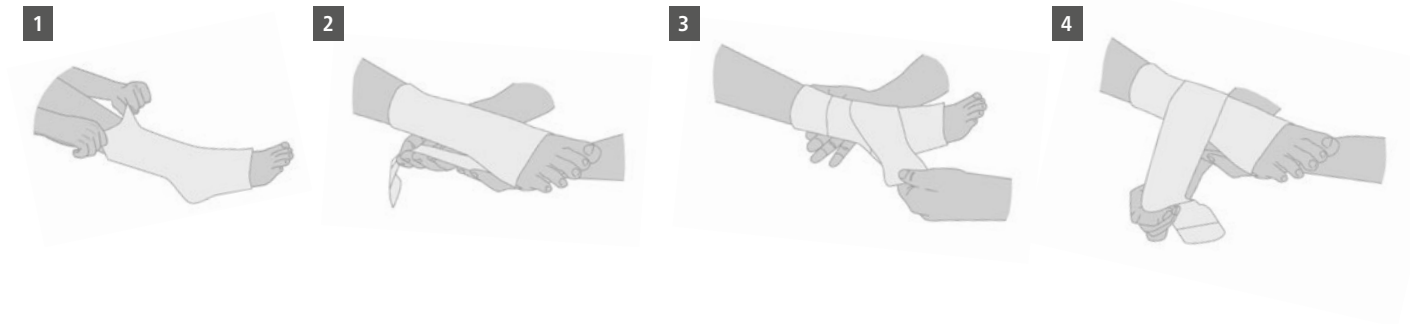


### GARANTIER

ORLIMAN, S.L.U. stiller garanti for alle sine produkter på betingelser af, at de ikke er blevet manipuleret eller ændret i forhold til deres oprindelige udformning. Vi kan ikke tilbyde garanti på produkter hvis egenskaber er ændrede på grund af forkert brug, mangler eller brud af en hvilken som helst type. Hvis De bliver opmærksom på, at produktet har mangler eller fejl, bedes De gøre salgsstedet opmærksom herpå for at få ombyttet produktet.

ORLIMAN, S.L.U. sætter pris på Deres valg og ønsker Dem snarlig bedring.

INSTRUCCIONES DE COLOCACIÓN · FITTING INSTRUCTIONS · INSTRUCTIONS POUR LA POSE · ANLEGEN DER ORTHESE · INSTRUÇÕES PARA COLOCAÇÃO  
ISTRUZIONI PER L'USO · DOPASOWANIE · INSTRUCȚII BIJ HET AANBRENGEN · INSTRUCȚIUNI DE APLICARE ȘI REGLARE  
ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ · TILPASNINGSANVISNING



ES <b>GARANTÍA</b> 6 meses a partir de la compra	PT <b>GARANTIA</b> 6 meses a partir da compra	RO <b>GARANTIE</b> 6 luni de la data cumpararii
EN <b>GUARANTEE</b> 6 months since purchase date	IT <b>GARANZIA</b> 6 mesi dalla data di acquisto	RU <b>ГАРАНТИЯ</b> 6 месяцев со дня приобретения изделия
FR <b>GARANTIE</b> 6 mois a partir de la date d'achat	PL <b>GARANTIE</b> 6 miesi´cy od daty zakupu	DA <b>GARANTI</b> Ifølge dansk købelov
DE <b>GARANTIE</b> monate seit datum des ankaufen	NL <b>GWARANCJA</b> 6 gedurende maanden vanaf de aankoop	

ES Referencia	PT Referência	RO Cod. produs	<input type="text"/>
EN Reference	IT Riferimento	RU Продавец	
FR Référence	PL Typ produktu i rozmiar	DA Reference	
DE Referenz	NL Referentie		

ES nº de lote	PT não um lote	RO Nr. lot	<input type="text"/>
EN lot no.	IT Numero di serie	RU Номер партии	
FR lot non.	PL Numer partii	DA Parti	
DE Nein viel	NL Lotnr.		

ES Fecha de compra	PT Data de compra	RO Data cumpararii	<input type="text"/>
EN Purchase date	IT Data di acquisto	RU Дата продажи	
FR Date d'achat	PL Data sprzedaży	DA Købsdato	
DE Datum des Ankaufen	NL Aankoopdatum		

ES Firma y sello de la ortopédia	PT Nome e carimbo da ortopedia	RO Semnatura si stampila vanzatorului	<input type="text"/>
EN Stamp and signature of local stockist	IT Firma e timbro del rivenditore	RU Подпись и печать продавца	
FR Cachet et signature du magasin spécialisé	PL Pieczęćka sprzedawcy i podpis	DA Underskrift og stempel	
DE Unterzeichnung und Stempel der Orthopädie	NL Handtekening en stempel van de orthopedie		

ES Para la validez de la garantía es necesario cumplimentar estos datos.	PT Para que a garantia seja válida e necessário completar com os dados.	RO Pentru validarea garantiei, vanzatorul trebuie sa indice data cumpararii.
EN To validate the warranty your local stockist should indicate the purchase date.	IT Per la validità della garanzia è necessario compilare con l'inserimento di questi dati.	RU Гарантия действительна только при наличии правильно заполненных всех данных.
FR Pour valider la garantie, votre magasin spécialisé indiquer la date d'achat.	PL Karta jest nieważna bez wpisanej daty sprzedaży.	DA Det er nødvendigt at udfylde ovenstående, for at garantien er gyldig.
DE Alle Angaben erfüllen für die Gültigmachung der Garantie.	NL Opdat de garantie geldig zou zijn moeten alle gegevens ingevuld zijn.	



ORLIMAN S. L. U.

C/ Ausias March, 3 - Pol. Ind. La Pobla-L'Eliana  
Apdo. de correos 49 - C.P.: 46185 - La Pobla de Vallbona Valencia - España (Spain)  
Tel.: +34 96 272 57 04 - Fax: +34 96 275 87 00  
Tel. Exportación: 0034 96 274 23 33  
E-mail: orto@orliman.com · Export mail: export@orliman.com  
www.orliman.com

